

# Lo Misteri d'Elig

## El Misterio de Elche

Manual del curioso espectador de la representación de la famosa fiesta, compuesto para que sirva de guía y claro conocimiento.

Primera edición de su más antiguo Consueta.

AUTORES ESCOGIDOS

D. GASPAR SOLER CHACÓN

del texto lemosín

D. CLAUDIANO PHELIPE PERPIÑÁN

de la traducción

Publicada por el archivero y cronista de la ciudad

Pedro Ibarra y Ruiz

.....  
1929  
.....

Imprenta «Lucentum».—Alicante

Caja Mediterráneo

225  
1252  
31

Reg. 21698

# Lo Misteri d'Elig

## El Misterio de Elche

Manual del curioso espectador de la representación de la famosa fiesta, compuesto para que sirva de guía y claro conocimiento.

Primera edición de su más antiguo Consueta.

AUTORES ESCOGIDOS

D. GASPAR SOLER CHACÓN

del texto lemosín

D. CLAUDIANO PHELIPE PERPIÑÁN

de la traducción

Publicada por el archivero y cronista de la ciudad

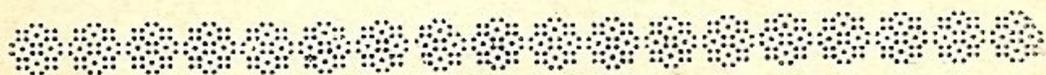
Pedro Ibarra y Ruiz

.....  
1929  
.....

Imprenta «Lucentum».—Alicante

Caja Mediterráneo

Llibre de la Festa de Nostra  
Señora de la sumptio ditta Vul-  
garment La Festa de la Vila de  
elig sacada de son original Re-  
gistre A Instancia del Señor  
Honorat Martí de Monssí Ca-  
valler familiar del St. Offisi y  
Capita per sa Magestat en la  
ciutat de Oriola.



«Sia Alabat y glorificat lo SS.<sup>m</sup> Sacrament del altar y la purísima Verge mare de Deu y Señora nostra concebuda sens peccat original.

A mí señor Honorat Martí de Monssi Cavaller Familiar del S.<sup>t</sup> Offiçí de la Santa Inquisició de la Ciutat de Murcia y son districte y capita per Sa Magestat Salut ab Prosperitat de honor desiga Gaspar Solar Chacon yudigne Criat de su Mested.

En dies pasats me te Vm. monseñor manat mogut al bon zel quen Vm, sempre te lo primer lloch materia de Virtut de que tan nostre señor la dotat axí en lo espiritual com en lo temporal li fes un trellat dels dos actes de vespra y día de la festivitat de nostra Señora de la sumptio que vulgarmet és diu la festa de la Vila de Elig tan solament de la lletra en cas que conexia y conech en mí tenir poca suficientia pera exir ab ma pretensio respecte de no donar lloch la Vila ni clero aques fassen trellats per la autoritat y gravetat de la festa. Pero ab tot hobe

hínt Al manament de Vm. que procurat fer assigurant que trobara Vm. quil servira ab mes puntualitat pero no ab mes veres y affiçio que yo, que ademes de servir a Vm, ab dit trellat Me a paregut añadir ad aquell la Fundaçio de ditta Vila y Antiguitats della y les cosses mes princípals que la ennoblexen y li donen ser perfet que per la varietat y Ruhina del tems a postrat y Aniquilat molts quilats de sa valor com mes llargament en lo pressent trellat Va declarat que bes conex en nostros temps esta falta respecte de la sobra que sent de Romans avia y quant destruïda estava al tems que fonch guañada de poder de moros per lo invictissim señor Rey en jaume de gloriosa memoria este trellat es tret del original que la Vila te en son Archiu en la caxa de Tres claus be y fielment trelladat les advertensies dels dits Actes van lo mes clar espezifcades que mes estat possible el major premi que per este poch treball podre tenir (si premi mereixch) sera saber he açertat en tot ho en part a servir A Vm. Aquí nostre señor guarde y done molts anys de vida y despues la heterna pera que que vega y goje la festa de les festes ques la essencia divina.

Desta sa cassa de Vm. y Agost de  
MDCXXV.

De Vm. El menor que ses mans bessa

*Gaspar Soler Chacon*

---

*Escudo heráldico: cordero Pascual, fondo  
rojo, y flor de lis arriba: Debajo mar:  
Timbrado casco a la derecha: en colores.*

«Al devot y piados lector que desiga lle-  
gir y contemplar los presents actes salud y  
gracia en El Señor.

En cas que devot Lector li semble esta  
nostra llengua Valentiana que per ser ella  
en sí breu y tan mal llímada no repare en  
lo que ella es sí en lo que significa que sí  
bes mira y contempla trobara alla en lo ín-  
terior de sa anima una consolatio espiritual  
de tal manera que per dur y empedernít  
que tinga lo cor Lo que no sera de sa acos-  
tumbrada Clemencia te tal Virtud y eficacia  
esta devota contemplatio que se li derrítira  
tot en amor y temor de nostron deu y se-  
ñor y de sa mare santíssima considere los  
tres que son La vida mort y Assumptio als  
sels de maria sagratíssima y lo gran desig

questa beneyta Señora tenia de veure a son fill la consideratio dels quals es dexa a sa bona disposicio pregantlos a nostre señor y Assamare la y done tal qual se rrequerex pera tan grans misteris pera que ajudat de sa divina gracia resulte tot en serviciy seu y de sa mare be y hutilitat de sa anima y consciencia que purificada en esta Vida merexca veure la heterna Volent com se vol ques tot lo que aquí va escrit es sosmeta y es posse davall la correctio y amparo de la Santa Mare esglesia Catholica Romana y no de Altra manera. Vale.»

---

«Taula per la qual es declaren los capitols en los quals se contenen los presents Hactes.

Primerament en lo primer capítol la vida y mort de nostra Señora y dessensio dels angels del sel a la terra pera portarsen la gloriossísima anima de nostra S.<sup>a</sup> als Sels. — Fol. 4.

En lo segon lo enterro y assuntio als sels de nostra señora y coronatio. — Fol. 11.

En lo terçer Una Breu relacio en la qual es declara la antiguitat de La Festa de nos-

tra S.<sup>a</sup> y quina causa els mogue als vehins de elig pera festejarla tots los anys, y aximatex La fundatio y Antiguitats de dita Vila y les cosses mes principals que ab tota sertesca se an pogut sacar dels originals ques tan en lo archiu de aquella.—Fol. 17.

Als margens de ditta relatio van Unes adnotacions pera que ab facilitat se puxen trobar Algunes coses dignes de memoria.

Gloria, Al Señor

Me a paregut Remetre les adnotacions Al señor Honorat Martj Pera que sa Mestéd de sa Ma y lletra les escriga les que millor li agraden Per estar yo motl conforme al gust de sa Mested.»

---

*Segundo escudo de armas compuesto por un pino y dos lobos que suben por el tronco: el fondo oro: timbrado casco a la derecha: en colores.*

Consueta de la Festa de la Assumtio De la glorióssisima Mare de Deu dita Vulgarmente la Festa de la Vila de Elig ques celebra a catorce y a quinze de Agost Perpetuament.

Lo acte de la vespra es lo seguent que

acabades vespres ix la maría ab les dos maríes y quatre o sis angels de la hermita de St. Sebastia Hon esta la capella de nostra señora y la acompañen los dos elets ab lo mestre de capella lo Vicari foráneo y dos capellans ab sis o guít cavallers A la iglesia major ab los sons y trompetes y entra per la porta major y va al andador y sonen los ministrils orge y campanes y agenollada sobre dos coxíns de vellut carmessí Canta les coples següents:

*María.*— Germans meus: yo voldría  
fer certa petició aquest dia  
pregvos nom vullau dexar  
puix tant me mostrau amar.

*Maríes.*— Verge y mare de Deu  
on vos voldreu anar  
vos irem a acompañar.

Comensa la primera exclamatio La María y Agenollada canta:

*María.*— Ay trista vida corporal  
O mon cruel tan desigual  
Trista de mí yo que fare  
lo meu car fill quant lo veure.

Acabada de cantar esta cobla passa a la primera estatio que es lo ort el qual esta

en una capella de les de la yglesia molt ben  
adornada de tapisseria y arbres y axí estan  
les demes de les estacions y Agenollada  
canta:

*María.*— O, sant Verger getsemany  
on fonch pres lo señor aquí:  
en tu fina tracte cruel  
contral señor deisrael.

Passa a la segona ques la creu y canta:  
O, arbre sant Digne de Onor  
Cor sobre tot es lo millor  
en tu volgue sanch escampar.  
aquell qui lo mon volgue salvar.

Passa al cadafal y Agenollada sobre lo  
llit canta al to de Vexilla Regis, etc:

*María.*— Gran desig me ha vengut al cor  
del meu cor fill ple de amor  
tan gran que no u poria dir  
hon per remey desig morir.

Acabada esta cobla obres la porta del sel  
y devalla lo nuvol ab lo angel ab palma en  
la ma y comensant a exir per la porta se dis-  
para la artilleria y sona lo orge ministrils y  
campanes mentres lo nuvol devalla alguna  
distançia y en parar la artilleria y demes  
instruments obres lo nuvol y comensa lo  
angel a cantar:

*Angel.*— Deu vos salve verge imperial  
mare del Rey selestial  
yo us port saluts e salvament  
del vostre fill omnipotent.

*Angel.*— Lo vostre fill qui tant amau  
é ab gran goig lo desigau  
ell vos espera ab gran amor  
per ensalsarvos en onor.

*Angel.*— E diu que al terns jorn sens duptar  
ell ab sí e us vol apellar  
alt en lo reguè selestial  
per regina angelical.

*Angel.*— Emanams que us la portas  
aquesta palma y eus la donas  
que us la fassau davant portar  
quant vos porten assoterrar.

Acabada esta cobla arriba lo angel fins  
on esta la María y Agenollas en lo cadafal  
prop la maria y bessa la palma y possasela  
sobre lo cap y donalay y la maria la y pren  
fent la matexa serimonia y Respon al to de  
vexilla Regis, etc.

*María.*— Angel plaent e yluminos  
sí gratia trob yo davant vos  
un do vos vullc demanar  
pregvos no mel vullau negar.

*María.*— Ab mon ser sí possible es  
ans de la mía fi yo vees  
Los apostols assí iuntar  
per lo meu cos assoterrar.

Acabant de cantar esta cobla Respon lo  
angel muntant lo nuvol:

*Angel.*— Los apostols assí seran  
y tots ab brevetat vendran  
Car deu qui es omnipotet  
los portará sobtossament.

*Angel.*— Y puig Verge o demanau  
Lo etern deu diu que li plau  
que sien assí sens dilatio  
per vostra consolatio.

Acabada de cantar esta copla tancas lo  
nuvol y entra en lo sel y tancas la porta y  
tornen a sonar los ministrils campanes y los  
demes instruments y entra sent Joan apostol  
fent admirations puga al cadafalc y fa una  
profunda humillatio agenollat davant la ma-  
ría la qual abraça asent Joan y apartanse  
una poca distancia canta.

*St. I.<sup>o</sup>*— Saluts honor e salvament  
sia a vos mare excellent,  
el señor quies del tro  
vos done consolatio.

Respon la maria al to de ay trista vida corporal:

*María.*— Ay fill Joan e amich meu  
conforteus lo ver fill de deu  
car lo meu cor es mol plaent  
del vostre bon adveniment,

*María.*— Ay fill Joan sí a vos plau  
aquesta palma vos prengau  
y la fassau davant Portar  
quant me porten assoterrar.

Dona la maría la palma a St, Joan bessala  
y possasela sobre lo cap y St. Joan la pren y  
fa lo mateix y apartat un poch com a plo-  
rant canta:

*St. Joan.*— Ay trista vida corporal  
O mon cruel tan desigual  
o trist de my y on ire  
O llans mesquí yo que fare..

*St. Joan.*— O verge reyna ymperial  
mare del Rey celestial  
com nos dexau ab gran dolor  
sens negun cap ne regidor.

Girantse St. Juan Als apostols canta:

*St. Joan.*— O apostols e germans meus  
veniu plorem ab tristes veus

Car guí perdem tot nostron be  
lo clar govern de nostra fe.

*St. Joan.*—Sens vos Señora que farem  
e ab qui ens aconsolarem  
de ulls e de cor devent plorar  
mentres viurem e sospirar.

Entra St. Pere fent admirations y aplega  
al cadafal y humillantse agenollat davant la  
maría la abraça y ella fa lo mateix y Alsas  
sentpere y abraça a St. Joan humillantse los  
dos diu al to de saluts honor:

*St. Pere.*—Verge humil flor de honor  
mare de nostre Redemptor  
saluts honor e salvament  
vos done deu Omnipotent.

Mentres sempre diu la cobla antesedent  
entren sis apostols de dos en dos fent les  
mateixes admirations y en arribant a la ma-  
ría lí fan una humillatio com ya es dit y  
moguts fan son acatament a St. Pere y des-  
pres A St. Joan abraçant los fins agenollar-  
se ab un genoll enseguída entren tres apos-  
tols que seran St. Jaume y altres dos cascu  
per les portes de la dita esglesia y junts en  
lo andador abraçense despres de haver fet  
admirations canten lo ternari en lo andador.

*Apostols.*—A Poder del alt imperí

Señor de tots los creats  
 sert es aquest gran misteri  
 ser assí tots ajustats.

Passen dos passos:

*Apostols.*—De les parts de assí estrañes  
 som venguts molt prestament  
 passant Viles y montañes  
 en menys temps de un moment.

Passen altres dos:

*Apostols.*—Ab gran goig sens ymproperi  
 som assí en breu portats  
 sert es aquest gran misteri  
 ser assí tots ajustats.

Acabat lo ternari muntan al cadafal y fan  
 les humillations y serimonies que han fet los  
 demes apostols a nostra Señora y les ma-  
 texes als demes y tots canten:

*Apostols.*—Salve Regina princesa  
 mater regis Angelorum  
 advocata peccatorum  
 consolatrix afflictorum.

*Apostols.*—Lo omnipotent deu fill vostre  
 per nostra consolatio  
 fa la tal congregatio  
 en lo sant conspecte vostre.

*Apostols.*—Vos molt pura e defessa

reatus patrum nostrorum  
advocata peccatorum  
consolatrix afflictorum.

Acabada la cantoria mouse sentpere y  
canta al so de saluts onor:

*St. Pere.*—O deu valeu y ques asso  
de aquesta congregatio  
algun misteri amagat  
vol deu nos sia revelat.

Respon la María al to de ay trista vida  
corporal:

*María.*—Los meus cars fills puig son venguts  
y lo señor vos aga dut  
mon cos vos sia acomanat  
lo soterren en yosafat.

Acabada esta cobla es gita La María y es  
queda morta y donenli un síri blanch enses  
en les mans. Los apostols se alsen y ab  
brevetat y secret acabada de cantar la co-  
bla seguent aparten a la María del llit y  
possen a nostra señora en ell y canten age-  
nollats:

*Apostols.*—O cos sant glorificat  
de la verge santa y pura  
güi seras tu sepultat  
y reynaras en la altura.

Mentres se canta lo sobredit obres lo sel  
 y comensa a devallar lo araceli ab quatre  
 angels y hu enmíg que venen per laníma de  
 nostra señora la qual hu dels apostols la  
 dona al de enmíg ab tot secret y prestessa  
 estant los apostols agenollats ab sirís ense-  
 sos en les mans, tocan los sons acostumats.  
 Los angels canten:

*Angels.* — Esposa e mare de deu  
 a nos angels seguíreu  
 seureu en cadira real  
 en lo regne celestial.

*Angels.* — Car puíg en vos reposa  
 aquell qui sel y mon crea  
 deveu auer exaltament  
 e corona molt excelent.  
 Apostols e amígs de Deu  
 lo cos de la sua mare pendreu  
 e portaulo a yosafat  
 hon vol sia sepultat.

Al pugar la ánima de nostra señora can-  
 ten les matexes cobles y en haver muntat lo  
 araceli ab laníma de nostra señora tornen a  
 disparar la artillería y sonen tota la armonía  
 de la mussica de ministrils y dulsaynes y  
 aquí se acaba la festa de la vespra de nos-  
 tra señora de continent los elets y los demes

tornen a acompanyar a les maries angels y apostols a la dita ermita de on ixqueren ab los sons y ministrils acostumats».

---

### La festa del dia de nostra senhora de la sumptio es la seguent

Acabades vespres se digüen completes van los capellans a revestirse de apostols a la dita hermita en la qual aguarden les maries y angels y tots junts van la iglesia major acompanyats dels elets lo vicari foraneo y dos ó tres capellans y cavallers ab los sons acostumats y les maries y Angels es paren a la porta major de la pila del aygua beneyta y a este tems ya esta nostra senhora en lo llit ab quatre blandons sobredaurats ab ses aches enseses de sera blanca a les quatre esquines del cadafal al rededor del qual esta una naya de balaustres y en mig lo sepulcre de nostra senhora Alrededor de balaustres de modo de Alavastre y de continent per son orde pugen los apostols al cadafal y entren primer St. Pere el qual va en capa de cor de domas blanch pera lo enterro de nostra senhora enseguida St. Joan y los demes y ado-

ren a nostra senhora excepto St. Thomas que no hentra fins lo darrer de tots com pera avant se dira y en haverla adorat mogüense St. Pere, St. Joan y St. Jaume y canten:

*Apostols.*—Par nos germans devem anar  
a les maries Pregar  
devotament Vullen venir  
Pera la Verge seppellir.

Acabat de cantar está cobla Van sentpere St. Joan y St. Jaume hon estan les maries y canten:

*Apostols.*—A vosaltres venim pregar  
quen sens anem a soterrar  
la mare de Deu glorios  
pux tant be a fet per nos  
e anem tots ab amor y Alegría  
per amor del Redemptor  
e de la verge maría.

Responen les maries y Angels als apostols:

*Maries.*— Vosaltres siau ben vinguts  
parents e amichs de grans virtuts  
promptes som pera anar  
A la verge a soterrar.

Van les maries angels y apostols al cada.

fal y les maries y angels fan humillatio a  
nostra señora en apres St. Pere pren la pal-  
ma que te nostra señora al muscle y canta:

*St. Pere.*—Preneu vos Joan la palma pretiosa  
e portaula davant lo cos glorificat  
car axí u dix la verge gloriosa  
ans que als sels sen agues pugat.

Acabat de cantar sentpere esta cobla  
bessa la palma y possasela sobre lo cap y  
la dona y St. Joan la pren fent lo matex y  
canta:

*St. Joan.*—De grat pendré la palma preciosa  
e complire lo que me aveu manat  
pux que haveu potestat copiosa  
de condemnar e delir tot peccat.

Acabada de cantar esta cobla ageno-  
llense tots alrededor del llit de nostra señora  
y canten ab veu baxa:

*Apostols.*—Flor de virginal bellessa  
temple de humilitat  
on la sancta trinitat  
fonch enclossa e contessa.

*Apostols.*—Pregamvos cos molt sagrat  
que de nostra parentat  
vos açort tota vegada  
quant sereu als sels pugada.

Acabat de cantar lo damunt dít prenen los apostols a nostra Señora pera portarla a soterrar dient El cant lo salm de Il exítu ysrael de Ægipto, etc.—y a este temps entren los Jueus de dos en dos fent vissages y serimonies com quíva descubrint una cossa no pensada advertexse que mentres canten dits Jueus St. Pere y St. Joan los van ympe-  
dint no passen Al cadafal on está nostra señora y en acabant tot lo que en lo andador canten, tira St. Pere de un coltell que porta ab sí y pelea a los Jueus y los Jueus ab Ell y acabant dita brega, o questio tornen los coltells a son lloch y van tots al cadafal en seguida de St. Pere y de St. Joan y agenollats y convertits canten los dits Jueus ab los brazos en alt y les mans gafes:

*Jueus.*—Aquesta gran novetat  
nos procura desonor  
Anem tots a pas cuytat  
non comportem tal error.

Defínenlos sent Pere y sent Joan y tornen a dir:

*Jueus.*—No es nostra voluntat  
questa dona soterreu  
ans de tota pietat  
vos manam quensla dexeu.

Tornenlos a desviar y canten:

*Jueus.*—Y sí asso no fareu  
nosaltres sert vos direm  
que us manam en quant podem  
Per adonay quens la dexeu.

Acabada esta cobla com es dit volent los Jueus per pre perseverar en llevarse a nostra Señora llantsa ma St. Pere al coltell y el major de dits Jueus fa lo matex y Riñen quedant aquells ab les mans gafes y canten agenollats:

*Jueus.*—O Deu adonay  
quí formis natura  
ajudans sabday  
saviessa pura.

*Jueus.*—Tal mirade may  
no feu creatura  
ajudans sent pere  
quí tens la procura.

*Jueus.*—Som nos peneditis  
de tot nostre cor  
pregante señor  
nos vulles guarir.

Tal miracle may, etc.

Acabades de cantar estes cobles canten sent Pere, sent Joan y sent Jaume:

*Apostols.*—Promens Jueus sí tot creeu

que la mare del fill de Deu  
tots temps fonch verche sens duptar  
ans e apres de infantar.

*Apostols.*—Pura fonch e sens pecat  
La mare de Deu glorificat  
advocada dels pecadors  
creent asso guarireu tots.

*Jueus.*—Nosaltres tots creem  
ques la mare del fill de Deu  
batejaunos tots en breu.  
que en tal fe viure volem.

*Jueus.*—Cantem señors ¿que cantarem?  
ab clamors fassam gracias y llaors  
A la humil mare de Deu.

*Jueus*—A ella devem servir  
tot lo temps de nostra vida  
puix sa bondat infinida  
nos vulgue axí guarir  
Doñs cantem tots  
tots la lloem, etc.

Acabades estes cobles pren St. Pere la  
palma de nostra señora y ab ella batega als  
dits Jueus fent serimonies sobre los caps de  
aquells y de continent queden lliures de  
aquella manquedat quels causa lo atrevi-  
ment que varen tenir de voler pendre A

nostra Señora fent demostracions los Jueus ab les mans estar sanes menegantles y mostrantles a tots y succesivament prenen los apostols a nostra señora ab tota la solemnitat y reverencia que poden ab lo palis la creu y ensenser y tots ab siris ençesos en les mans fan lo soterrar alrededor del cadafal portant St. Joan davant nostra señora la palma al muscle, cantant lo salm de In exitu Israel degipto, etc.—y tornant a nostra señora al puesto on estava tots agenollats canten:

*Apostols.*—Ans de entrar en sepultura aquest cos glorificat  
de la verge sancta y pura  
adoremlo de bon grat.

*Apostols.*—Contemplant la tal figura  
ab contricció y dolor  
de la verge santa y pura  
en servey del creador,

*Apostols.*—Respetant la tal figura  
ser de tanta magestat  
de la verge santa y pura  
adoremlo de bon grat.

Acabada esta cantata adoren tots a nostra señora y St. Pere la ensensa y en apres canten lo salm de In exitu israel degipto etc.,

La posen los apostols en lo sepulcre fent demostracions com qui plora y tancas lo sepulcre y de continent obres lo sel y devalla lo arageli ab síinch angels dos a cada part el denmíg porta la anima de nostra Señora los quals cantant devallen fins entrar en lo sepulcre y advertexse que pera que puxen pugar a nostra Señora sea de restar lo angel que es enmíg en dit sepulcre dins del qual an de estar presones que sapien donar a nostra señora als angels per ço que hun any puga sens lligarla al arageli que fonch un miracle no caure y sussehir una gran desgracia per que fonch vist quant la volgueren deslligar dalt de la arcada de la iglesia y de continent los angels la pugen Ab lo rostro com lo sol cantant les mateixes cobles y mentres canten la darrera entra St. Thomas fent admiracions mostrant gran sentiment per no haverse trobat a la fi de nostra señora y mentres St. Thomas canta los angels pugen poch a poch y parentse mentres St. Thomas canta y Ara los angels canten despres de aver sonat lorgue campanes y demes ynstruments:

*Angels.* —Llevantaus Reyna excellent  
mare de Deu omnipotent

veniú sereu coronada  
en la celestial morada.

*Angels.* — Allegraus que aquí veureu  
de qui sou esposa e mare  
e tambe veureu lo pare  
del car fill y etern Deu

*Angels.* — Allí estareu sens tristor  
on pregareu per lo pecador  
e reynareu eternalment  
contemplant deu Omnipotent.

Acabant de cantar los angels dittes co-  
bles canta St. Thomas:

*St. Thomas.* — O besfort desaventura  
de mí trist desconsolat  
que nom sia assi trobat  
en esta sancta sepultura.

*St. Thomas.* — Prech vos Verge excelent  
mare de Deu omnípotent  
vos me ajau per escussat  
que les Indies me an ocupat.

Acabat de cantar St. Thomas canten los  
de la coronatio qui son la SSma. Trinitat la  
qual está aguardant a la porta del sel a  
nostra Señora ab la corona ymperial en les  
mans pera coronarla y canta:

*SSma. Trinitat.*—Vos siau ben arribada  
a reynar eternament  
on tantost de continent  
pernos sereu coronada.

Acabat de coronar a nostra Señora puga St. Thomas al cadafal y abraça a St. Pere y als demes Apostols esmenant esta lletra del la coronatio lo licenciado Comes mestre del real palacio es canta;

*SStma. Trinitat.*—Veni mare excellent  
puix que virtut os abona  
ab esta ymperial corona  
reynareu eternalment.  
Gloria patri et filio... etc.

Al temps que han acabat de coronar a nostra Señora disparen la artillería sona lo orge ministrils y campanes. Puga la coronatio y arageli y tancas la porta del sel, en apres los matexos elets y los demes acompañen a les maries Angels apostols y Jueus a la ditta ermita de on ixqueren ab los sons y ministrils y aquí es dona fí als dos actes a onrra y gloria de nostre Señor y de la benaventurada Verge María Mare sua consebuda sens Pecat original».

Publicada en Julio de 1924

# LA FIESTA DE ELCHE

---

---

«Este traslado de la Fiesta de  
N.<sup>ra</sup> S.<sup>a</sup> de la Assumpción  
de esta Villa de Elche  
Reyno de Valencia;  
fué Traducido de Lengua Lemosina a la Castellana.

por

D.<sup>n</sup> Claudiano Phelipe Perpiñan

de la mesma Villa:

en el año

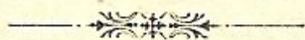
**1700**



Siendo Cadete de las Reales Guardias de  
Su Magestad ( que D.<sup>s</sup> G.<sup>e</sup> )  
el Señor D.<sup>n</sup> Phelipe Quinto: Rey de España.»



# EL DRAMA SACRO DE LA VIRGEN DE ELCHE



«Restos literarios, conservados en libros que pocos manejan, suelen ser los antiguos dramas sacros, que en festividades solemnes se representaron por calles y plazas y hasta en el interior de los templos. D. Joaquín Serrano Cañete nos dió a conocer, traducido al castellano, uno de Adán y Eva, que se representó en Valencia hasta hace poco; pero el de Elche aún se conserva desde siglos y todos los años se representa en su forma primitiva, con su música y aparato escénico, no se puede decir que esté publicado—1890—, pues es un breve resumen el folletito que en 1855 dió a la estampa Francisco Fuentes Agulló y está tan desfigurado en la *Memoria de N. S. de la Asun-*

*ción de Elche*, que en Lérida vio la luz en 1887 por D. Javier Fuentes y Ponte, que se puede asegurar es de todo punto indispensable lo publicado. Con decir que este último, en vez de leer, por ejemplo, *superius*, escribe *supering*, está dicho todo, pues la abreviatura final le fué inteligible.

Hemos visto y tomado notas de los cuadernos que sirven hoy día en Elche para la Fiesta, los hemos confrontado con las dos copias susodichas y con otra que nos ha proporcionado nuestro ilustre amigo don Francisco Asenjo Barbierí, la cual perteneció al Marques de Molins, y completamos el estudio, a fin de dar un texto lo más correcto y completo posible.»

—Nota tomada del estudio del Drama que en el tomo IV - cuaderno VIII, publicó el ilustrado archivero de la Catedral de Valencia, en su interesante Revista, «El Archivo», de Denia, en 1890, nuestro buen amigo D. Roque Chabás, presbítero, en lemosín: no lo tradujo.

«En la Ciudad de Elche todos los años día 14 y 15 de Agosto se solemniza la Asunción de Ntra. Sra. con grande majestad, y concurso. El día 14 por la tarde a la

una y media levantan la campana mayor á primer toque, á las dos se hace el segundo, á las dos y media el tercero, que dura un cuarto, y concluido a tres cuartos para las tres, se empiezan las vísperas, y acabadas estas, y completas, dáse principio al devotísimo Misterio (que es todo cantado) entrando la María por la puerta mayor de la Iglesia con lucido acompañamiento de ángeles y de las dos Marías, la que arrodillada hacia el altar mayor sobre bellas almohadas, canta lo siguiente:» — F. F. A:

¡Ay triste vida mortal!  
 ¡Oh cruel mundo desigual!  
 ¿Triste de mí yo que haré?  
 ¿Mi amado hijo cuando lo gozaré?

Pasa un poco más adelante y arrodillada ante el huerto, dice:

¡Oh jardín Gethsemaní!  
 donde fué preso el Señor,  
 En tí se dió trato cruel  
 Al verdadero Dios de Israel.

Postrada enfrente de la cruz, canta:  
 ¡Oh árbol digno de honor!  
 sobre todos el mejor,

En tí su sangre derramó  
Aquel que el mundo salvó!

Pasa el Sepulcro, y dice:

!Oh Sepulcro de virtud!  
superior a todos en valor,  
En tí estuvo y descansó,  
El que cielo y tierra crió.

Sube la María al tablado, y arrodillada  
sobre la rica cama, esclama:

Un gran deseo me ha venido  
de ver a mí amado hijo,  
Deseo, que no puedo decir,  
por el cual anhele morir.

Desde aquí Perpiñan.

»Acabando de cantar se abre la puerta  
del Cielo y se dispara la artillería, se descu-  
bre el Angel en la nube o granada y baxan-  
do canta lo siguiente:

*Angel.*— Salve Virgen imperial  
Madre del Rey celestial  
Salud os traigo obediente  
de Vuestro hijo omnipotente  
Vuestro hijo que tanto amáis  
y Con gozo deseáis  
os espera Con amor  
a ensalsaros en honor.

Y dice que al tercer día  
 nombrar el mismo os quería  
 en el Reyno Celestial  
 para Reyna Angelical  
 Y me mandó que os truxiese:  
 esta palma y os la diesse  
 delante os la agáis llevar  
 quando os lleven a enterrar.

Concluidas estas Coplas por el Angel este se acerca besa la palma se la pone sobre su cabeza y en toda veneración se la da a la María y esta la recibe executando las mesmas seremonias y responde al Angel cantando lo siguiente:

*María.*— Angel bello y Luminoso  
 sí hallo gracias y soís gustoso  
 quiéroos vn don demandar  
 no me le queráis negar  
 Angel si posible sea  
 antes de mi fin yo vea  
 los Apostoles Juntar  
 para mi Cuerpo enterrar.

Acabado esto el Angel responde, y va subiéndose y cantando lo que se sigue.

*Angel.*— Todos Juntos se verán  
 y con brevedad vendrán

porque Dios omnipotente  
 les trahera de repente  
 Y porque Virgen, tu ruego  
 agrada a Dios manda luego  
 aquí esten sin dilación  
 por Vuestra Consolacion.

A este tiempo se entra el Ángel en el Cielo y por la puerta maior entra S. Juan haciendo admiraciones:

*S. Juan.*—Salud y honor Juntamente  
 Sea a vos Madre exelente  
 el Señor de tierra y Cielo  
 os de su alivio y Consuelo.

Responde la María al tono de Ay trista vida mortal:

*María.*— Ay amigo Juan a vos  
 conforteos el hijo de Dios:  
 mí corazon es contento  
 de tu buen advenimiento  
 Ay hijo sí gusto aveís  
 aquesta palma tomeís  
 y hagáis delante llevar  
 en llevándome a enterrar.

Toma S. Juan la palma besala y ponla sobre su cabeza y aziendo inclinación de cabeza llorando dice lo siguiente:

*S. Juan.*—Ay triste vida mortal!  
 O cruel mundo desigual!  
 triste de mí donde ire?  
 lance fuerte! yo que hare?

Haze acatamiento a la María y passa a la otra parte:

*S. Juan.*—O Virgen Reyna imperial  
 madre del Rey Celestial  
 nos dexáis con grande dolor  
 sin Cabeza, y Regidor.

Pasa a la otra parte y prosiguiendo su lloro dize:

*S. Juan.*—O Apostoles y hermanos  
 venid lloremos Christianos  
 que oy perdemos nuestro bien  
 de la fe la luz tambien.

Haze acatamiento a la María y passa a la otra parte:

*S. Juan.*—Sin vos Señora que haremos?  
 con quien nos aconsolaremos?  
 de ojos y de corazon  
 lloremos tal perdición.

Entra S. Pedro por la puerta maior ha-  
 ziendo admiraciones y sube al tablado y se  
 arrodilla delante de la Virgen y esta le da

sus brazos para levantarle y abrazando a S. Juan canta:

*S. Pedro.*—Virgen pura flor de honor  
 madre de Dios Redentor  
 salud y honor Juntamente  
 os dé Dios omnipotente.

En el interím que San Pedro cantó la antecedente copla entran seis Apostoles haciendo las mismas admiraciones hasta llegar donde esta la Virgen y esta les recibe en sus brazos y haciendo acatamiento a S. Pedro y a S. Juan se abrazan tiernamente y enseguida entran tres Apostoles y el vno de ellos es el Señor S. Jaime vestido de peregrino y otras insignias y cantan los tres el ternario:

O poder del alto imperio  
 Dios de todos los creados  
 Cierto es aqueste misterio  
 ser todos aquí ajuntados  
 Con grande gozo y de improviso  
 trahernos en breve Dios quiso  
 De las partes de aquí estrañas  
 hemos venido, ó portentoso!  
 passando Villas, montañas  
 aun no en tiempo de vn momento.

Concluida la música del ternario suben los tres Apóstoles asiendo las referidas seremonias con voz baxa y arrodillados cantan lo que se sigue:

*Todos*— Salve Reyna emperadora  
del Rey de Angeles Señora  
de la culpa defendida  
y de nuestros Padres vida  
Vuestro hijo omnipotente  
haze la Junta presente  
y la tal aparición  
por nuestra Consolación.

Acabando y Concluyendo el Canto los Apostoles que establado estan quedan todos por vn bre(ve) istante suspensos y Canta S. Pedro lo siguiente:

*S. Pedro*— O Dios valedme, que es esto!  
para que esta Junta hazeis!  
algun misterio quereis  
que nos sea manifiesto.

Responde la María al tono de Ay trista: vida mortal:

*María*— Hijos ya que aveis venido  
y el Señor os ha traído  
de mí cuerpo os entregueis  
y en Josaphat lo enterreis.

Acabada de Cantar muere la María y le ponen vna vela en sus manos y los Apostoles se alsaran y con todo secreto y disimuladamente vasiaran la María y pondran la Imagen de N<sup>a</sup> Señora y el hermano de esta Cofradía ensendera los quatro Blandones y dara Velas a los Apostoles y cantaran lo siguiente:

*Apostoles*—O cuerpo Santo glorioso  
de la Virgen Santa y pura  
oy seras en Sepulcro honroso  
y Reynaras en la Altura.

Mientras se canta lo sobre dicho empieza a baxar el Araceli y cantan lo siguiente:

*Araceli*— Esposa y Madre de Dios  
del Padre hija, síguenos  
sereis en silla real  
en el Reyno Celestial  
Que pues en vos reposó  
quien Cielo y mundo creó  
deveis tener dignamente  
corona muy exelente.  
Apostoles por piedad  
de este Cuerpo vos encargad  
y sea a Josephat llevado  
en donde sea enterrado.

En aviendo subido el Araceli con el Alma de la Virgen que será vna Imagen pequeña y al querer entrar en el Cielo se dispara la artillería se tocan las Campanas y instrumentos músicos. Conclúese la fiesta de la Vispera de Nuestra Señora y los Eletos acompañan las Marías Angeles y Apostoles a la hermita de S. Sebastian de donde salieron y se prosiguen los repiques de campanas para decir la Salve que se acostumbra en este ochavario con sermones de diferentes sujetos de varias Religiones.

---

Se prosigue la fiesta de Ntra. Señora de la Asunción en el día 15 de Agosto y entran los Eletos por la puerta maior acompañando a los Apostoles Marías Angeles y a S. Pedro quien adora y besa los pies a la Imagen y por su orden los demás Apostoles y las dichas Marías y Angeles se detienen en el andador y el sobre dicho S. Pedro canta lo siguiente:

*S. Pedro*—Devemos parece andar  
a las Marías rogar  
piadosas quieren venir  
para el cuerpo sepelir.

Acabado de cantar subiran las Marias y Angeles y cantaran los Apostoles lo siguiente:

*Apostoles*—Os venimos a rogar  
que ir devemos a enterrar  
con anhelo fervoroso  
la Madre de Dios glorioso  
pues tanto bien nos hazía  
Vamos todos con amor  
por amor del Redemptor  
y de la Virgen María.

Toma S. Pedro la palma que tiene la Virgen, (lo image, dice el original), y se la dá a S. Juan haziendo humillación y canta:

*S. Pedro.*--Tomad vos Juan la palma preciosa  
Llevadla delante del cuerpo glorioso  
que antes que subiese al cielo hermoso  
assí lo dixo la Virgen gloriosa.

Responde S. Juan al mesmo tono lo siguiente:

*S. Juan.*—Gustoso tomo la palma preciosa  
y cumpliré lo que me aveis mandado  
pues para perdonar todo pecado  
teneis potestad Pedro tan copiosa

Arrodillados todos los Apóstoles inmediatos a la cama cantan lo siguiente:

*Apóstoles.*—Flor de Virginal Belleza  
 templo santo de humildad  
 do la Santa Trinidad  
 se ostenta en suma grandeza.  
 Acordaos Virgen pura  
 de vuestros hijos amados  
 librándonos de malvados  
 quando os halleis en la altura.

Los Apóstoles toman el cuerpo de la Virgen para llevarla a enterrar cantando *In exitu Israel etc.*, a este tiempo entran por la puerta maior los Judíos haziendo acciones de querer subir al tablado a hurtar el cuerpo de la Virgen y se acercan dos se van aquellos y se acercan otros dos hazen señas a los demás y se resuelven hir todos que se compondrá la turba de típles, baxos, tenores y dirán lo siguiente:

*Judíos.*—Esta grande novedad  
 nos procura deshonor  
 vamos con sagasidad  
 no comportéis tal horror.

S. Pedro y S. Juan les impíden la entrada.

*Judíos.*—Y si esto hazer no quereis  
 todos nosotros diremos  
 que os mandamos pues podemos  
 por Dios que os la dexéis.

S. Pedro echa mano a su espada y los Judíos a las suías y arrepentidos suben al tablado con las manos hiertas y gafas y cantan lo siguiente:

*Judíos.*—O tu Dios omnipotente  
criador de lo viviente  
y de toda esta hermosura  
alumbrenos tu luz pura  
Todos estamos contritos  
de adorar tan falsos ritos  
y así os pedimos perdon  
en el alma y Corazón  
Ayudanos Pedro vos  
pues procurador de Dios  
os quedáis, y potentario  
en la tierra sub Vicario.

*Apóstoles.*—Si todos creheís ya que  
esta es la Madre del hijo  
eterno sabet que fijo  
Virgen casta siempre fué:  
Pura asido sin pecado  
y sin mancha concibida  
que siendo esta verdad creída  
os salvareís sin cuidado

*Judíos.*—Nosotros todos crehemos  
que es de Dios Madre clemente  
bautizadnos brevemente

San Juan los bautiza—que en fe tal vivir  
queremos.

*tiples.*—Deinos gracias y loores  
*contraltos.*—a la humilde Virgen pura  
*tenores.*—y en su nombre a ésta echura  
*todos.*—ensalsemosla en honores

A ella devemos servir  
*tiples.*—Con piedad agradecida  
*contraltos.*—pues que por darnos la vida  
*todos.*—quiso su hijo en cruz morir

Acabado de cantar lo referido toman los Apóstoles la Imagen baxo palio Cruz y ensensero que le tendra S. Pedro y Apóstoles Mariás Angeles y Judíos acompañan el entierro cantando el In exítu Israel etc., y volviendo la Imagen donde estava arrodillados cantan lo siguiente:

*Todos.*—Antes que entre en sepultura  
aqueste cuerpo glorioso  
de la Virgen santa y pura  
adoremosle con gozo.  
Respetemos la hermosura  
de su Cuerpo magestuoso  
de la Virgen Santa y pura  
adoremosle con gozo  
Contemplemos su figura

con contrición y dolor  
de la Virgen Santa y pura  
en honra del creador.

Acabado de cantar adoran la Imagen y prosiguen In exitu Israel etc., y ponen su santo Cuerpo en el Sepulcro y al instante baxa el Araceli y enmedio la Imagen pequeña que será el Alma de la Virgen y cantando los Angeles baxan hasta baxo del tablado y ponen en el lugar de la pequeña a la S. Imagen y en Cuerpo y Alma se la suben al cielo y lo que cantan los de la Araceli es lo siguiente:

*Araceli.*—Levantaos Reyna exelente  
madre de Dios muy potente  
venid sereis coronada  
en la celestial morada.  
Alegraos que oy vereis  
de quien sido esposa aveis  
y de quien aveis sido Madre  
y también vereis al Padre.  
Allí estareis sin dolor  
rogando por el peccador  
y reynando eternamente  
viendo a Dios omnipotente.

Entra por la puerta maior el glorioso

Apóstol S. Thomas haciendo admiraciones  
así una parte y á otra executando algunas  
repetidas suspensiones pone la vista a lo  
alto y descubre la Imagen y arrodillado  
canta lo siguiente:

*S. Thomas*—O fuerte desventura  
de mí triste y desdichado!  
que no me aya yo hallado  
en aquesta sepultura.

Passa un poco mas adelante y se buelve  
arrodillar y prosigue:

*S. Thomas*—Ruego os Virgen exelente  
madre del omnipotente  
vos me ayáis por escusado  
que en las indias me han ocupado.

Cantaran los de la Coronación o los dela  
Araceli quitando la Diadema y Coronando  
a la Virgen lo siguiente:

*Coronacion*—Vos seáis muy bien llegada  
a reynar eternamente  
do con diadema exelente  
por nos sereis coronada.

Concluyen cantando el gloria Patri, y se  
entran en el cielo se dispara la artillería  
campanas e instrumentos musicos a cuio

tiempo el Sr. S. Thomas está abrasando a los Apostoles y assí estos como las Marias Angeles acompañados de los dichos Eletos les buelven a la hermita de donde salieron y en dicho puesto se llevan las vestiduras y se conclúe la nombrada y anfigua fiesta en la Villa de Elche Reyno de Valencia.»

Hasta aquí Perpiñan.

---

Aún cuando el original manuscrito que doy a conocer, no está firmado por don Claudiano Perpiñan, no obstante presenta todos los caractéres extrínsecos que lo avaloran a mis ojos. Lo ofrezco tal cual es, sin más alteraciones que el desligado de abreviaturas. El traductor se permitió, no solo la supresión de algunas voces, (*Deu*, Dios, del primer verso del Angel), insustituída y muy necesaria por su bellísima cadencia, sino de algunos versos. En el tercero del aracoeli, *seuréu en cadira real*, traduce «sereis en silla real», por asentarse, que aquél significa con más propiedad. Muy interesante la noticia

referente a que era el Hermano de la Co-  
fradía de la Asunción, el que encendía los  
blandones. En el canto del arrepentimiento  
de los judíos, el traductor tampoco sigue  
el texto de la Consueta: inventa. Según el  
original, es S. Pedro quien bautiza los ju-  
díos, no S. Juan, como escribe Perpiñan,  
que también alteró y aún suprimió parte del  
canto judío *Cantem Senyors. ¿Qué cantar-*  
*em?*

Aparte esta y otras salvedades que me  
permíto anotar teniendo a la vista el texto  
lemosín, la traducción que ofrezco es de las  
mejores que conozco y la creo inédita.

El corto preámbulo y las coplas de la  
Maria, son del libro del Sr. Cura Fuentes,  
pues al manuscrito de Perpiñan le falta se-  
guramente la hoja primera.

*Pedro Ibarra Ruiz*

Elche 24 Junio 1924.

Reg. 21698

---

Es propiedad

---

Caja Mediterráneo